

B1.42 Permisos y subvenciones

- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales



El alcalde	<i>(The mayor)</i>	La autorización	<i>(The authorization)</i>
El alcalde	<i>(The mayor)</i>	La cotización	<i>(The contribution)</i>
El ciudadano	<i>(The citizen)</i>	La licencia	<i>(The license)</i>
El cónsul	<i>(The consul)</i>	La sanción	<i>(The sanction)</i>
El distrito	<i>(The district)</i>	La subvención	<i>(The subsidy)</i>
El embajador	<i>(The ambassador)</i>	El permiso	<i>(The permit)</i>
El jefe de Estado	<i>(The head of state)</i>	El plazo	<i>(The deadline)</i>
El ministro de Asuntos Exteriores	<i>(The foreign minister)</i>	El requisito	<i>(The requirement)</i>
El ministro de Defensa	<i>(The defense minister)</i>	El trámite	<i>(The procedure)</i>
El ministro de Educación	<i>(The education minister)</i>	Cumplir con	<i>(To comply with)</i>
El ministro del Interior	<i>(The interior minister)</i>	Denegar	<i>(To deny)</i>
El vicepresidente	<i>(The vice president)</i>	Gestionar	<i>(To process)</i>

1. Scan the QR code to watch the video, or read the text. (QR: Audio)

En primer lugar, el Gobierno aprobó una reforma para reducir la **jornada laboral** a treinta y siete coma cinco horas semanales, pero se aplicará de forma gradual. Las empresas podrán **reorganizar el horario** para adaptarse sin bajar el salario de quienes trabajan cuarenta horas. Por otro lado, se refuerza el **derecho a la desconexión digital fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. La medida también busca mejorar el bienestar y reducir el **absentismo**.



*First of all, the Government approved a reform to reduce the **working day** to thirty-seven point five hours per week, but it will be applied gradually. Companies will be able to **reorganize the schedule** to adapt without lowering the salary of those who work forty hours. On the other hand, the **right to digital disconnection outside working hours** is strengthened. If there is **non-compliance**, penalties may be imposed. The measure also seeks to improve well-being and reduce **absenteeism**.*

1. ¿Cómo se aplicará la reducción de la jornada laboral?
 - a. Dependerá de un acuerdo individual con cada trabajador.
 - b. Se aplicará de inmediato en todas las empresas.
 - c. Solo se aplicará a los contratos temporales.
 - d. Se introducirá poco a poco hasta finales de año.
2. ¿Qué ocurrirá con el salario de quienes trabajan cuarenta horas semanales?
 - a. Se mantendrá igual aunque trabajen menos horas.
 - b. Solo se mantendrá si la empresa aumenta la productividad.
 - c. Subirá para compensar el cambio.
 - d. Bajará porque trabajarán menos horas.

1-d 2-a



2. Grammar: Organising ideas: en primer lugar, por un lado, finalmente

These expressions are used to organize information in explanations and administrative procedures.

1. They are placed at the beginning of the sentence or the argument.

Expresiones	Ejemplo
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. <i>(First of all, the citizen submits the permit application.)</i>
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. <i>(On the one hand, the procedure requires several legal requirements.)</i>
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. <i>(Secondly, the administration reviews the documentation.)</i>
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. <i>(On the other hand, the administrative deadline is limited.)</i>
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. <i>(On the one hand, the procedure is quick; on the other hand, it requires many documents.)</i>
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. <i>(In conclusion, the permit is necessary to continue.)</i>
Para terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. <i>(To finish, the official explains the final deadlines.)</i>
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. <i>(Finally, the citizen receives the official authorization.)</i>
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. <i>(-Has the license been granted? -Well, it is still being processed.)</i>

- _____, el ciudadano debe presentar la solicitud de subvención en el registro del distrito. *(First of all, the citizen must submit the grant application at the district registry.)*
 a. Por un lado b. En primer lugar c. Al final d. En primer sitio
- _____, el trámite es rápido; por otro lado, exige cumplir con varios requisitos legales. *(On the one hand, the procedure is quick; on the other hand, it requires meeting several legal requirements.)*
 a. En primer lugar b. En conclusión c. Por una parte d. Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado

Rewrite the phrases (QR: AI+)



- (En primer lugar) El ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica.

(First of all, the citizen submits the application on the online portal.)

2. (Por un lado... por otro lado) El trámite es rápido; requiere muchos documentos.

(On the one hand, the procedure is quick; on the other hand, it requires many documents.)

3. (Por una parte) El trámite exige varios requisitos legales.

(On the one hand, the procedure requires several legal requirements.)

1. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica. **2.** Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. **3.** Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales.

Correct the error

1. Finalmente la administración, concede la ayuda si cumple los requisitos.

Finally, the administration grants the aid if it meets the requirements.

2. En primer lugar, presenta la solicitud en la oficina.

First of all, the citizen submits the application at the office.

1. Finalmente, la administración concede la ayuda si cumple los requisitos. **2.** En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la oficina.

3. Exercises

1. Match each word with its definition.

- | | |
|------------------|--|
| a. el trámite | 1. Por un lado, ayuda económica del Estado para un proyecto o situación. |
| b. denegar | 2. Finalmente, rechazar una solicitud oficial por no cumplir los requisitos. |
| c. la subvención | 3. En primer lugar, pasos y documentos necesarios para solicitar un permiso o ayuda. |

a-3 b-2 c-1



2. Municipal grants to reorganize schedules (QR: Audio)

Fill in the gaps: denegación, subvención, distrito, plazo, autorización, subvenciones, cotización, cumplir con



El Ayuntamiento del (1) _____ ha publicado una convocatoria de (2) _____ para pequeñas y medianas empresas que necesiten reorganizar horarios por cambios en la jornada laboral. En primer lugar, la empresa debe presentar una solicitud y (3) _____ los requisitos indicados en la web municipal: estar al corriente de la (4) _____ y no tener sanciones pendientes. El (5) _____ de presentación termina a finales de mes.

Por un lado, la (6) _____ cubre gastos de asesoría y adaptación de turnos; por otro lado, no financia horas extra. La administración revisará la documentación y comunicará la (7) _____ o la (8) _____ por correo electrónico. Si falta algún documento, se abrirá un trámite de subsanación con un nuevo plazo.

The District City Council has published a call for grants for small and medium-sized companies that need to reorganize schedules due to changes in the working day. First of all, the company must submit an application and meet the requirements indicated on the municipal website: be up to date with contributions and have no pending penalties. The application deadline ends at the end of the month.

On the one hand, the grant covers consultancy and shift-adjustment costs; on the other hand, it does not finance overtime. The administration will review the documentation and will communicate the approval or the denial by email. If any document is missing, a correction procedure will be opened with a new deadline.

(1) distrito, (2) subvenciones, (3) cumplir con, (4) cotización, (5) plazo, (6) subvención, (7) autorización, (8) denegación

1. ¿Qué pasos debe seguir una empresa para solicitar esta subvención y qué sucede si falta documentación?
-

3. Listen to the audio fragment and choose the correct answer. (QR: Audio)

True False

- | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. La persona fue al ayuntamiento de su distrito para informarse sobre un permiso relacionado con una reforma. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Le dieron dos meses de plazo para entregar la documentación necesaria. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Si no presenta todos los documentos, es posible que no le concedan la subvención. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

4. Choose the correct solution

- | | |
|--|--|
| 1. En primer lugar, el ciudadano _____ el permiso de residencia en el distrito antes de que venciera el plazo. | (First of all, the citizen processed the residence permit in the district before the deadline expired.) |
| a. gestioné b. gestionó c. gestionaba d. gestiona | |
| 2. Por un lado, el funcionario _____ la subvención porque el solicitante no cumplió con un requisito básico. | (On the one hand, the official denied the grant because the applicant did not meet a basic requirement.) |
| a. denegaron b. denegó c. deniega d. denegaba | |
| 3. Finalmente, el ayuntamiento _____ la licencia de obras y envió la autorización por correo electrónico. | (Finally, the city council processed the building permit and sent the authorization by email.) |
| a. gestionaba b. gestionar c. gestionó d. gestionaron | |

1. gestionó 2. denegó 3. gestionó

5. Roleplay - dialogues (QR: Audio)

Subvención municipal para reformas

Marta (ciudadana): *Hola, llamo desde el distrito Centro. Quería saber si hay alguna subvención para cambiar las ventanas por otras más eficientes en mi piso.*
(Hello, I'm calling from the Centro district. I wanted to know if there is any grant to replace the windows with more efficient ones in my apartment.)

Luis (ayuntamiento, distrito Centro): *Sí, hay una subvención municipal. Los requisitos son estar empadronada, presentar el presupuesto de la obra y el certificado energético. Además, hay un plazo de un mes para solicitarla.*
(Yes, there is a municipal grant. The requirements are to be registered as a resident, submit the estimate for the work, and the energy certificate. Also, there is a one-month deadline to apply for it.)

Marta (ciudadana): *Vale. ¿El trámite se hace online o tengo que pedir cita en la oficina? Y si falta algún documento, ¿me pueden denegar la ayuda?*
(Okay. Is the procedure done online or do I have to make an appointment at the office? And if a document is missing, can they deny me the aid?)



Luis *Se puede gestionar online con certificado digital, o presencial con cita. Si falta*
(ayuntamiento, *documentación, le avisamos para que la subsane; solo denegamos la*
distrito Centro): *subvención si no cumple un requisito o si presenta la solicitud fuera de plazo.*

(It can be handled online with a digital certificate, or in person with an appointment. If documentation is missing, we notify you so you can correct it; we only deny the grant if you do not meet a requirement or if you submit the application after the deadline.)

Marta *Perfecto, entonces preparo todo y lo presento esta semana. ¿Me puede*
(ciudadana): *confirmar también si necesito alguna licencia de obra?*
(Perfect, then I'll prepare everything and submit it this week. Can you also confirm whether I need any construction permit?)

1. ¿Qué requisitos y documentos le pide Luis a Marta para gestionar la subvención?
-

6. Speaking: translate and respond (QR: AI+)

En primer lugar, tengo que cumplir con los requisitos y presentar la solicitud. / Por un lado, necesito el permiso o la autorización; por otro lado, debo respetar el plazo. / Finalmente, si me deniegan la subvención, puedo pedir más información y presentar una reclamación.



1. ¿Has solicitado alguna vez un permiso o una licencia en España (o en tu país)? Explica qué trámite hiciste y qué requisito te pareció más complicado.
-
2. Imagina que tu empresa quiere pedir una subvención para formación. ¿Qué información solicitarías al ayuntamiento o al distrito y cuál sería el plazo ideal para presentar la solicitud?
-

7. Writing: Email (QR: AI+)

Asunto: Subvención de alquiler - solicitud incompleta (Exp. 23/1847)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** de alquiler y falta documentación para continuar el **trámite**. En concreto:

- copia del contrato de alquiler completo (todas las páginas)
- justificante de empadronamiento en el **distrito**
- nóminas o certificado de ingresos (últimos 3 meses)

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para aportar los documentos. Si no **cumple con** el requisito, la solicitud puede ser **denegada**. Puede **gestionar** la entrega por sede electrónica o con cita previa.

Atentamente,

Oficina Municipal de Vivienda - Distrito Centro



Write an appropriate response: *En primer lugar, confirmo que voy a aportar la documentación. / Por un lado, puedo subir los documentos por sede electrónica; por otro lado, prefiero pedir cita previa. / Finalmente, ¿me podrían indicar los días y el horario disponibles para la cita?*

Important verbs

	Gestionar (to manage)	Denegar (to deny)
yo	Pretérito indefinido gestioné	Pretérito indefinido denegué
tú	gestionaste	denegaste
él/ella/usted	gestionó	denegó
nosotros/nosotras	gestionamos	denegamos
vosotros/vosotras	gestionasteis	denegasteis
ellos/ellas/ustedes	gestionaron	denegaron